



GEMMA DEZA GUIL

Plaça dels Nens | Diamant | esc. 8, 4 4 | 08191 Rubí | Barcelona
☎ +34 936 972 775 / 655 361 134 | ✉ gdg00001@teleline.es | 🌐 www.gemmadeza.com

FORMACIÓN ACADÉMICA

Posgrado de Edición en la Universitat Pompeu Fabra [septiembre 01-junio 02]

Curso de Ciencias Políticas en la University of Manchester [enero 97-junio 97]

Licenciatura en Traducción e Interpretación por la Universitat Pompeu Fabra. Lenguas activas: castellano y catalán. Lenguas pasivas: inglés y francés [septiembre 92-junio 96]

Curso de Lenguas Extranjeras Aplicadas [LEA] en la Université de Marne-la-Vallée, París, como parte de un programa de intercambio con la Universitat Pompeu Fabra [abril 94-junio 94]

Curso de traducción en la University College of Cork, Irlanda, como parte de un programa de intercambio con la Universitat Pompeu Fabra [abril 93-junio 93]

IDIOMAS

Inglés: Cambridge Certificate of Proficiency in English.

Francés: Título oficial expedido por la Escuela Oficial de Idiomas [5 años].

Alemán: Segundo año de la Escuela Oficial de Idiomas.

Portugués: Tercer año de la Escuela Oficial de Idiomas.

EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN

TRADUCCIÓN EDITORIAL

Libros traducidos desde 1997 en colaboración con las agencias LocTeam, TyS Traductores, EuroLink y Graó para las editoriales TASCHEM, INDEX BOOKS, KÖNEMANN, EVERGREEN, PEPPIN PRESS Y GRAÓ EDITORIAL [las ediciones multilingües de Taschen y Pepin Press aparecen sólo con el título inglés, tal como ocurre en el mercado]:

ABRANTES, Paulo et al. *La resolución de problemas en matemáticas*. Graó: Barcelona, 2002.

BERK, Sally-Ann. *El libro del Martini*. Könemann: Colonia, 1998.

BUSSELLE, Michael. *Tus mejores fotografías en color*. Index Books: Barcelona, 2000.

CARGILL THOMPSON, Jessica. *40 architects under 40*. Taschen: Alemania, 2001.

CARTER, Rob; DEMAO, John; WHEELER, Sandy. *Diseñando con tipografía: Exposiciones*. Index Books: Barcelona, 2000.

CHAUMETON, Hervé; MAGNAN, Didier. *Breve guía enciclopédica de los fósiles*. Könemann [sin publicar].

DAYE, David. *Tus mejores fotografías con poca luz*. Index Books: Barcelona, 2000.

EMBLEM, Anne y Henry. *Packaging 2: dispositivos de cierre*. Index Books: Barcelona, 2001.

FARACE, Joe. *Impresión de imágenes*. Index Books: Barcelona, 2002.

FAWCETT-TANG, Roger. *Formatos experimentales*. Index Books: Barcelona, 2002.

FIELL, Charlotte y Peter. *Diseño escandinavo*. Taschen: Alemania, 2003.

FROSETH, James O et al. *Música y movimiento: actividades rítmicas en el agua*. Graó: Barcelona, 2001.

GAULDIE, Robin. *Guía y mapa de viajes de Amsterdam*. Könemann: Colonia, 1999.

GAUTRAND, Jean-Claude. *Robert Doisneau*. Taschen [Icons]: Alemania, 2003.

GERRARD, Mike. *Guía y mapa de viajes de Corfú*. Könemann: Colonia, 1999.

GÖTZ, Versuscha. *Reticulas para Internet y otros soportes digitales*. Index Books: Barcelona, 2002.

HARCOURT DAVIES, Paul. *Guía y mapa de viajes de las Islas Griegas*. Könemann: Colonia, 1999.

HARRISON, Hazel. *Taller de dibujo al pastel*. Könemann: Colonia, 1999.

HEIMANN, Jim. *All-American Ads of the 30's*. Taschen: Alemania, 2003.

HEIMANN, Jim. *All-American Ads of the 40's*. Taschen: Alemania, 2002.

HEIMANN, Jim. *All-American Ads of the 50's*. Taschen: Alemania, 2002.

HEIMANN, Jim. *All-American Ads of the 60's*. Taschen: Alemania, 2003.

HEIMANN, Jim. *All-American Ads of the 70's*. Taschen: Alemania, 2003.

HOFFMAN, Matthew. *El lenguaje canino. Cómo entender a su perro y conseguir que su perro le entienda*. Könemann: Colonia, 2001.

HUDSON, Ray [director general]. *Geographica. El gran atlas mundial ilustrado*. Könemann: Colonia, 2000.

JODIDIO, Philip. *Architecture NOW!* Taschen: Alemania, 2001.

JODIDIO, Philip. *Architecture NOW!* Taschen: Alemania, 2003.

JODIDIO, Philip. *Mario Botta*. Taschen: Alemania, 2003.

JOSEPH, Cathy. *Fotografía profesional: fotografía de bodas*. Index Books: Barcelona, 2001.

JOUSIFFE, Ann. *Guía y mapa de viajes de Túnez*. Könemann: Colonia, 1999.

JOYCE, Peter. *Guía y mapa de viajes de Sudáfrica*. Könemann: Colonia, 1999.

KAHN, Paul; KRZYSZTOF, Lenk. *Mapas de sitios web*. Index Books: Barcelona, 2001.

KHAN, Hasan-Uddin. *El Estilo Internacional*. Taschen: Alemania, 2000.

LARG, Alex; WOOD, Jane. *Fotografía provocativa*. Index Books (Prolighting): Barcelona, 2001.

LE CORDON BLEU. *Patatas. Recetas caseras*. Könemann: Colonia, 1998.

MANDEVILLE, John. *Guía y mapa de viajes de Turquía*. Könemann: Colonia, 1999.

NÉRET, Gilles. *Angels*. Taschen [Icons]: Alemania, 2003.

NÉRET, Gilles. *Balthus*. Taschen: Alemania, 2003.

NÉRET, Gilles. *Devils*. Taschen [Icons]: Alemania, 2003.

NÉRET, Gilles. *Pussycats*. Taschen [Icons]: Alemania, 2003.

NOBLE, Ian; BESTLEY, Russell. *Maquetas inusuales*. Index Books: Barcelona, 2002.

OON, Helen. *Guía y mapa de viajes de Singapur*. Könemann: Colonia, 1999.

PORTER, Roy. *Historia cronológica de la Medicina*. Könemann: Colonia, 2000.

RICHARDS, Brian. *Guía y mapa de viajes de Berlín*. Könemann: Colonia, 1999.

RICHARDS, Brian. *Guía y mapa de viajes de Malta*. Könemann: Colonia, 1999.

RUHRBERG, Karl; SCHNECKENBURGER, Manfred; FRICKE, Christiane; HONNEF, Klaus. *Arte del siglo XX*. Taschen: Alemania, 2000.

SCARLETT, Kay; GASPARINI, Katharine [ed.]. *Recetas frescas: originales recetas y bebidas frías*. Editorial Óptima: Barcelona, 2003.

SHANKEN, Marvin R. *Puros. Manual para sibaritas*. Evergreen: Barcelona, 2000.

SPENCE, Godfrey. *Vino blanco. Manual para sibaritas*. Evergreen: Barcelona, 1998.

SPINGLER, Wenzel. *500 3-D Models*. Taschen: Alemania, 2003.

STOELTIE, Barbara. *Vivir en Marruecos*. Taschen: Alemania, 2003.

The Pepin Press Visual Encyclopædia: Architecture. Pepin Press: 2002.

The Pepin Press Visual Encyclopædia: Costume. Pepin Press: 2002.

The Pepin Press Visual Encyclopædia: Ornamental Design. Pepin Press: 2002.

VAUGHAN, Carolyn. *Maravillas del mundo*. Könemann [Fandex]: Colonia, 2000.

VAUGHAN, Carolyn. *Pintores*. Könemann [Fandex]: Colonia, 2000.

WIEDEMAN, Julius [Ed.]. *500 3-D Models [vol. 2]*. Taschen: Alemania, 2003.

WIEDEMAN, Julius [Ed.]. *Taschen's 1000 Favorite Websites*. Alemania, 2003.

WILSON, Anne. *Cocina energética*. Könemann: China, 2001.

WILSON, Anne. *Deliciosas recetas de pollo*. Könemann: Colonia, 2000.

ZAPPATERRA, Yolanda. *Tipografía: Proyectos tipográficos reales del briefing a la solución definitiva*. Index Books [Electronic Workshop]: Barcelona, 2000.

Libros corregidos para TASCHEN:

DUNCAN, Paul. *Stanley Kubrick. Visual Poet 1928-1999*. Taschen: Alemania, 2003].

FIELL, Charlotte y Peter. *Diseño del siglo XXI*. Taschen: Alemania, 2002.

GROSENICK, Uta. *Mujeres artistas*. Taschen: Alemania, 2002.

MÜLLER, Jürgen. *Películas de los noventa*. Taschen: Alemania, 2003.

WIEGAND, Chris. *Pedro Almodóvar. Masculino/Femenino*. Taschen [pendiente de publicación].

TRADUCCIÓN INFORMÁTICA Y LOCALIZACIÓN DE SOFTWARE

Traductora autónoma para LocTeam localizando software y traduciendo manuales, léames, licencias y otros documentos informáticos de Apple Macintosh y AirPort.

Software y aplicaciones: *MAC OS X [Jaguar + Panther], MAC OS 9, APPLEWORKS, iTUNES for OS X, IPOD, iMOVIE, iDVD, iCAL,...*

Manuales: *POWERBOOK G4 y G5, AIRPORT BASE STATION, iBOOK, IPOD,...*

Ayudas electrónicas: *MAC OS X HELP, AIRPORT X HELP, APPLESCRIPT HELP,...*

TRADUCCIÓN TÉCNICA

Traducción de textos técnicos de diversa índole para clientes como PANASONIC, TECHNICS, CREATIVE, SIEMENS, AGÈNCIA CATALANA DE L'AIGUA, HYDREL,...

Traducción de páginas web para NETVALUE, MARKETSCORE, VASAVA, LOCTEAM, IDEALWORD.ORG, BEFLOW.ORG, POPCHART...

Traducción médica para Oxford Instruments: traducción del manual técnico y el software del doppler portátil de onda continua con análisis espectral HiDop 300 de Medizintechnik Basler AG y del manual de instrucciones del estimulador multipulso Digitimer modelo D185 - Mk. II, además de documentos legales y de política interna para la empresa.

OTROS TRABAJOS DE TRADUCCIÓN

Contratos legales, textos económicos, textos publicitarios para LANCASTER y REVLON, dossier de prensa para los congresos de moda Meeting Intercolor y Expofil, y documentos audiovisuales [películas y series de la BBC, documentales y dibujos animados para televisión].

Traducción de la revista *Medi Ambient. Tecnologia i cultura* para T&S.

PROGRAMAS CON LOS QUE TRABAJO

TRADUCCIÓN ASISTIDA: DéjàVu, Trados y Transit.

TRATAMIENTO DE TEXTOS: Microsoft Word, WordPerfect, QuarkXPress, FrameMaker, Adobe InDesign.

LOCALIZACIÓN DE SOFTWARE: BBEdit, Pepper, PowerPoint, Excel, Quattro Pro, TextEdit.

OTROS

Conexión ADSL a Internet

Equipo MAC [Mac OS 9.1 y X] Y PC [Windows Me]

Conocimientos de HTML y DHTML



Octubre de 2003